

2. Габидуллина, А. Р. Учебно-педагогический дискурс: категориальная структура и жанровое своеобразие (на примере школьного предмета «русский язык»): дис... д-ра филол. наук : 10.02.01 / А. Р. Габидуллина; Ин-т языкознания имени А. А. Потебни НАН Украины. – Донецк, 2009. – 463 с.
3. Карасик, В. И. О типах дискурса / В. И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.
4. Мелерович, А. М. Фразеологизмы в русской речи: словарь / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко. – М.: «Русские словари», 1997. – 684 с.
5. Третьякова, И. Ю. Окказиональная фразеология: монография / И. Ю. Третьякова. – Кострома: КГУ имени Н. А. Некрасова, 2011. – 290 с.
6. Фразеологический словарь русского языка / сост. Л. А. Войнова, В. П. Жуков, А. И. Молотков, А. И. Федоров; под ред. А. И. Молоткова. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.

Abstract. The article is dedicated to occasional transformations of phraseological units in terms of pedagogues – students' communications. The work studies intralinguistic and extralinguistic factors which affect a choice of idioms in the course of communication and it also describes transformational processes, taking place in the teachers' speech. The study defines transforming methods and depicts specific features of occasional transformations that are conditioned by communicators' intentions.

Keywords: phraseological transformations, occasional transformations of idioms, pedagogical discourse.

УДК 811.161.1`221.2`373.2:398.92

Л. Л. Фёдорова

ЗАДРАТЬ НОС ИЛИ ВЗДЕРНУТЬ ПОДБОРОДОК – КАЖДОМУ СВОЕ?

Аннотация. В статье рассматривается русская разговорная идиома *задрать / задирать нос* в сопоставлении с оборотом *вздернуть подбородок*, ставшим активным в современных текстах. Описание исходного жеста в русском языке акцентирует нос, в то время как для аналогичного жеста в английском более характерно выделение подбородка. Сопоставление проводится на основании текстов Национального корпуса русского языка.

Ключевые слова: жесты, фразеология, межъязыковые соответствия.

В Словаре языка русских жестов (далее СЯРЖ) проводится разграничение описания жеста и его фиксированной в языке номинации. Например, «наклон головы вперед» – описание, которому могут соответствовать два жеста, для них имеются собственные номинации: *кивок* как знак согласия или одобрения и *склонить голову* как знак скорби [1, с. 17–18]. Для общепринятых жестов существует, как правило, и устойчивая номинация – слово или языковая формула. При этом иногда языковая формула жеста начинает использоваться шире, чем прямое соответствие жесту; например, *смотреть косо* в значении ‘относиться с неодобрением, с подозрением или осуждением’ вовсе не подразумевает реальное исполнение жеста, хотя сохраняет с ним связь:

(1) *Здесь на него смотрят косо, не прощают ему принципиальности* [И. Грекова. На испытаниях (1967)].

В этом случае мы имеем дело с фразеологической единицей, коллокацией или идиомой, которая может сохранять семантическую связь с исходным жестом.

К подобного рода языковым формулам относится и выражение *задрать / задирать нос*.

Фразеологические единицы с лексемой *нос* весьма распространены в русском языке, они имеют, как правило, разговорный или разговорно-сниженный характер. Многие из них представляют сочетания с глаголами движения в широком смысле (*воротить нос, задрать нос, повесить нос, совать нос, крутить носом, клевать носом,*

водит к-л за нос, повести носом и др.), однако глагольная семантика в идиомах затемняется, связь фразеологизма с описанием жеста уловить в этом случае трудно: *повесить нос на квинту* (отсылающее к позе скрипача или гитариста) – *повесить нос / вешишь нос* ('прийти в уныние, унывать').

Аналогично выражение *задрать / задирать нос* приобретает переносные значения выражения чувства, настроения, не сопровождаемые описываемым движением. Заметим, что глагол совершенного вида *задрать* передает как бы видимое однократное действие, а несовершенного вида *задирать* – характерное движение, соответствующее определенной манере поведения, обычно осуждаемой (а потому частой в формуле с отрицанием в повелительном наклонении: *не задирай нос!* или в индикативе уже с положительной оценкой: *он совсем не задирает нос*). И уже как результат оценки подобной манеры поведения данное сочетание (*задрать / задирать нос*) может подразумевать ментальное, психологическое состояние субъекта ('заснасться, загордиться' [2]), его отношение к кому-либо или к ситуации. В словарях отмечается и близкое выражение *нос кверху держать* ('не унывать', также неодобр. 'важничать, зазнаваться' [2]). Вообще выражения *задрать нос* и *повесить нос* можно рассматривать как антонимические, так что призыв *не вешишь нос* имеет ободряющий характер, а *не задирай нос* – напротив, урезонивающий, неодобрительный.

Интересно, что само движение, лежащее в основе жеста, может описываться по-разному: *поднять / вскинуть голову, поднять / вздернуть нос, поднять / вздернуть подбородок*. Ни *задрать нос*, ни одно из этих выражений не рассматривается в СЯРЖ – возможно, в силу того что подобный мимический жест имеет самое общее, а не специфически русское содержание. Однако нам представляется, что выражения *задрать нос* и *задрать / вздернуть подбородок* все же отражают разные национальные предпочтения. Задачей работы является сопоставить эти два выражения в их употреблении и в переводах.

При анализе употребления выражения *задрать / задирать нос* мы обратились к НКРЯ [3]. В основном корпусе зафиксировано 158 вхождений *задрать нос* и 123 – *задирать нос*. Однако часть из них (особенно заметная для первого) характеризует ситуации управления самолетом, кораблем, лодкой или другим транспортным средством с переносным значением слова *нос*; их мы не учитываем в анализе. Таким образом, к описанию поведения относятся немногим более 200 примеров. Их интерпретации могут быть различны: от описания вынужденного движения или позы до описания жеста и оценки психологического состояния субъекта; причем границы между ними не всегда очевидны и могут подсказываться сочетаемостью и более широким контекстом.

Для первой интерпретации – как движения, часто вынужденного, это выражение сохраняет буквальный смысл, синонимично *поднять / задрать голову*:

(2) – *Заливают нас сверху. – Дочь задрала нос к потолку* [А. Щербаков. Пах антилопы // «Октябрь», 2002];

(3) <...> *был маленького роста и мог глядеть в оконце, только поднявшись на цыпочки и задравши нос* [В. В. Вересаев. Воспоминания (1925–1935)].

Но чаще наблюдаемое мимическое движение передает и состояние субъекта:

(4) *Гусев в ответ немедленно выпятил грудь, задрал нос и холодно сверкнул глазами* [О. Дивов. Выбраковка (1999)];

(5) *Буратино, засунув руки в карманы, задрав нос, сказал хвастливо...* [А. Н. Толстой. Золотой ключик, или приключения Буратино (1936)].

В этом случае в описании может передаваться ряд сопровождающих характерных движений или действий: *выпятить грудь, засунуть руки в карманы* или последующих действий: *задрал нос и ушел / и (гордо) удалился / и отвернулся* и проч. Здесь передается жест, в котором сочетаются прямое описание и его оценочный смысл.

Типично для этого выражение *задрав нос*, уточняющее описание других действий:

(6) *Тогда «Мужичок в мешочке» начинает злиться и хорохориться и всегда говорит, задрав нос...* [М. М. Пришвин. Кладовая солнца (1945)].

Нередко деепричастный оборот употребляется в сочетании с глаголом *ходить* или близкими по значению, при этом наблюдается переход от буквального к переносному значению:

(7) *От Дана ты тоже уходил, **задрав нос*** [Д. Гранин. Иду на грозу (1962)].

Аналогично – *ходить с задраннным носом*:

(8) *Хожу с **задраннным носом**, – вот и все достоинства* [А. Н. Толстой. Хожение по мукам / Книга первая. Сестры (1922)].

Само мимическое движение или поза «с задраннным носом» предполагают демонстрацию превосходства по отношению к кому-либо или обиды и оскорбленного достоинства; выражение *задирать нос* допускает управление *перед кем*:

(9) *Но он не задается, никогда не **задирает нос** перед товарищами* [Е. Велтистов. Электроник – мальчик из чемодана (1964)];

(10) *Пусть-ка теперь филин попробует **задирать** передо мной **нос**!* [А. М. Волков. Урфин Джюс и его деревянные солдаты (1963)].

Действие может уточняться словами *гордо, высокомерно, самодовольно, задорно* и под., или может поясняться причина: *задирать нос от чего-л.* При этом выражение чрезвычайно редко употребляется с субъектом 1 л.: о себе так говорят чаще с самоиронией, сглаживая негативную оценку:

(11) *И я **задрала нос** от гордости, в таком блистательном актерском составе я еще никогда не была...* [Т. Окуневская. Татьяна день (1998)].

Но чаще устойчивое выражение употребляется без всяких уточнений, в этом случае самого мимического движения может и не быть, но присутствует оценка поведения как высокомерного, соответствующего синонимам, отмеченным в словарях и контекстах НКРЯ: (*за*)*важничать, загордиться, зазнаться, задаваться, заноситься, воображать, кичиться, хорохориться, чваниться*, или описанию: *ходить с высоко поднятой головой*. При обсуждении значения этого выражения с группой студентов были выявлены два случая: описание позы (например, «поза пианиста») или демонстративного поведения: *зазнаться, вести себя высокомерно, поднять голову, вздернуть нос, хвастаться, оскорбиться, относиться с высокомерием, обидеться*.

Студенты назвали также интересный синоним: *закозлиться*. Это жаргонное современное слово, употребляемое в значении ‘зазнаться, загордиться, заупрямиться’ [4].

Именно в таком негативно-оценочном значении и закрепилось в языке выражение *задирать нос*:

(12) *Быть может, думаете, что **слишком задирает нос**?* [А. Н. Толстой. Хожение по мукам / Книга первая. Сестры (1922)];

(13) – *Ты, кажется, начинаешь **задирать нос**, – да, да, я все больше замечаю это!* [А. А. Фадеев. Молодая гвардия (1943–1951)].

Нам представляется, что, хотя мимическое движение, лежащее в основе этого оборота, является общепринятым, само выражение присуще русскому языку (и, возможно, и другим славянским языкам), так что является в определенной степени лингвоспецифичным. Аналогичное выражение используется в польском языке – *zadzierać nosa*. В армянском языке в подобных описаниях используется устойчивый оборот с буквальным значением ‘поднять лицо’, но с положительной оценочностью (сравн. с русским (*гордо*) *поднять голову*).

Да, не раз я проигрывал битву,

И я видел усмешку лжецов,

Но я волею тверже гранита,

И я вновь *поднимаю* лицо.

(Никол Пашинян. Мой шаг (перевод с армянского наш – Л.Ф.))

В английских текстах мы встречаем несколько оборотов, передающих близкие значения: *to lift one's chin*, букв. ‘поднять подбородок’, *turn up one's nose*, букв. ‘повернуть вверх нос’, для образа действия типа *задрав нос – (with) the nose in the air* ‘носом кверху’ (букв. ‘с носом в воздухе’).

Именно наличие в переводных английских художественных текстах выражения *поднять / вздернуть подбородок* привлекло наше внимание к этому русскому выражению.

По параллельному корпусу можно сравнить выражение *задрать нос* в его переводах на английский и в русских переводах английских текстов. Примеров немного (15 в 14 документах, из них о людях всего 12), три с русского на английский, 9 с английского на русский. В английских переводах русскому выражению даны два соответствия:

(14) *Жители его ходили по своему Бродвею, задрав носы к небу* [И. А. Ильф, Е. П. Петров. Одноэтажная Америка (1937) | Pya If, Evgeny Petrov. Little Golden America (Charles Malamuth, 1944)] – *Its inhabitants walked on their Broadway, their noses high in the air*;

(15) *Хожу с задраным носом, – вот и все достоинства* [А. Н. Толстой. Сестры (1922) | Alexey Tolstoy. The Sisters (Constance Garnett)] – *I turn my nose up at everything, and that's my only virtue*.

Выражение *to turn one's nose up* в параллельном корпусе, однако, чаще переводится сочетанием *воротить нос* с управлением *от чего-л* (что видно и в примере), т. е. выражать брезгливость по отношению к чему-то, в то время как русское *задирать нос* выражает отношение к человеку или ситуации: *задирать нос перед кем-то*, выражая собственное превосходство или пренебрежение чужим мнением. Так что нельзя здесь говорить о полной синонимии.

В английских текстах русские переводы «задрать нос» показывают различные исходные выражения:

(16) *Hermione marched away with her nose in the air* [Rowling. Harry Potter and the Sorcerer's Stone (1997) | Дж. К. Роулинг. Гарри Поттер и Волшебный камень (М. Спивак, 2001)] – *Гермиона проплыла мимо, высоко задрав нос*;

(17) *The moment she was out of sight Francis came out head up and grinning* [Harper Lee. To Kill a Mockingbird (1960) | Харпер Ли. Убить пересмешника (Нора Галь, Р. Облонская, 2013)] – *Едва она ушла, Фрэнсис вышел из кухни, задрал нос и ухмыльнулся во весь рот*;

(18) *No, she turned up her nose at my civility* [Emily Brontë. Wuthering Heights (1847) | Эмили Бронте. Грозовой перевал (Н. Вольпин, 1956)] – *Так нет, в ответ на мою учтивость она только задрала нос*.

Кроме того, оборотом «задрать нос» переводятся английские глаголы без дополнений *bridle up* (*bridle* ‘взнуздывать’), *be stuck up* (*stick* ‘торчать’).

Наиболее близкое соответствие можно усмотреть в описаниях образа действия: *с задраным носом, задрав нос* – (*with*) *one's nose in the air*.

Тем не менее можно предположить, что нос более значим при описании жеста для русского языка, чем для английского (и для армянского).

В переводах английских и американских книг их герои нередко производят такой жест: вздергивают подбородок, в английском *to lift one's chin* ‘поднять / задрать подбородок’. В русских текстах это выражение появляется в единичных примерах в первой половине XX в. и далее в основном при описаниях позы, но набирает частоту в XXI в. особенно после 2010 г. в описании жеста. Студенты отметили, что это выражение описывает жест, но чаще говорится не про русского человека.

В основном корпусе НКРЯ 53 вхождения *задрать подбородок*, обычно с уточнением, что позволяет передать характер жеста в отличие от вынужденной позы:

(19) – *Что я вам говорила? – бабушка торжествующе задрала подбородок* [И. Муравьева. Мещанин во дворянстве (1994)];

(20) *Оля, презрительно задрав подбородок, проплыла мимо Вовки к своему паке-ту, из которого во все стороны рассыпались краски и кисти...* [Д. Лагутин. Спица // «Дальний Восток», 2019].

Задрать подбородок можно высоко, гордо, горделиво, упрямо, вызывающе, победно, уточнение может быть развернутым:

(21) *Он стоял, задрав подбородок к потолку, в позе человека, готовящегося пройти церемониальным маршем* [И. А. Ильф, Е. П. Петров. Двенадцать стульев (1927)].

Как переводятся на русский английское *to lift one's chin*, можно увидеть в примерах параллельного корпуса (всего 15); это обычно *вздернуть подбородок* или *поднять голову*:

(22) *I haven't done so bad, she thought, **lifting her chin** and smiling* [Margaret Mitchell. *Gone with the Wind, Part 2* (1936) | Маргарет Митчелл. Унесенные ветром, ч. 2 (Т. Кудрявцева, 1982)] – «Только я не так уж плохо преуспела», – подумала она и, **вздернув подбородок**, улыбнулась;

(23) *She **lifted her chin** and managed to ask quietly: Where will you go?* [Margaret Mitchell. *Gone with the Wind, Part 2* (1936) | Маргарет Митчелл. Унесенные ветром, ч. 2 (Т. Кудрявцева, 1982)] – Она **подняла голову** и постаралась спокойно спросить: – Куда же вы едете?;

(24) *June slightly narrowed her blue eyes, and **lifted her decided chin*** [John Galsworthy. *To Let* (1921) | Джон Голсуорси. Сдается внаем (Н. Д. Вольпин, 1946)] – Джун слегка прищурила синие свои глаза и **вздернула решительный подбородок**.

Хотя нет ни одного примера взаимного перевода «задрать нос» – «задрать / вздернуть подбородок», можно предположить, что в основе своей это идентичные или очень близкие жесты, однако первое выражение закрепилось как фразеологическая единица русской разговорной речи в переносном негативно-оценочном значении, а второе появляется в языке как более нейтральное описание, еще не ставшее русским фразеологизмом. Оно, возможно, вступает в конкуренцию с устойчивым *задрать нос* именно как более литературное и не отягощенное негативной оценочностью. Характерно то, что более активно оно стало использоваться в ХХI в., возможно, под влиянием переводов английских текстов и развитию языковых контактов.

Тем не менее для русского языка более активным описанием жеста остается «задрать / заирать нос», в то время как в английском более типично «поднять / вздернуть подбородок». И этому есть параллель и в других выражениях, связывающих мимику поднятия головы с носом в русском или с подбородком в английском: *chin(s) up!* не унывай(те)! – *выше нос!* (Ср. также *to take things on the chin* букв. ‘принимать вещи на подбородок’ – не падать духом, держаться бодро, держать *нос* кверху).

В связи с этим можно предположить большее внимание к мимике с участием носа в русской языковой культуре и большее внимание к подбородку в англо-американской. Связано ли это с характером внешности (курносый, вздернутый носом, более типичным для русского лица, и ординым носом – для англосаксонского или армянского типов) – остается вопросом. Возможно, что-то осознается как наиболее «торчащее», выступающее при поднятии головы. Помимо внешности, значение могут иметь и языковые номинации. Русское *подбородок* – производное от *борода*, уже в силу производности кажется вторичным. Оно не присутствует ни в каких фразеологических оборотах (хотя может описывать жесты: «почесать подбородок», «взять кого-то за подбородок»), в то время как *борода* более активно, оно используется и для описания жеста («поглаживать бороду» (‘задумчивость’), в котором в качестве бороды может выступать и подбородок. среди описаний жеста – «*гладить* <поглаживать, сжимать> подбородок» [1, с. 88]). В текстах *задрать бороду* (25 вхождений в НКРЯ) используется для описания позы или движения, причем обычно в прямом своем значении:

(25) *Отец Мефодий, бывший Сапог, **задрал бороду** и задумчиво почесал подбородок* [Владимир Лавришко. Даже верблюду легче... // «Октябрь», 2013];

(26) *Изя кивнул, откинулся в кресле и, **задрав бороду**, закрыл глаза* [Аркадий Стругацкий, Борис Стругацкий. Град обреченный (1972)].

Так что русская борода не дает возможности сделать акцент на подбородке. И действительно, значимость русской бороды воспета еще М. В. Ломоносовым в шутилке Гимне бороде (1756–1757), ее поддерживает и современная песня в жанре шансона И. Словесника «Борода, борода...». Может быть, и производность подбородка связана с тем, что русские стали брить бороду на несколько веков позже европейцев, так что она оставалась более выразительной внешней чертой.

В английском же слово *chin* не производно, имеет переносные значения ('болтовня, треп'; 'дерзости') и соответствующие глагольные конверсивы и входит в ряд фразеологических единиц (кроме вышеназванных – *up to the chin* 'по горло, по уши', букв. 'по подбородок'; *to hold up by the chin* 'поддерживать, оказывать помощь', букв. 'взять за подбородок', *chins are wagging* 'идут толки, сплетни' и др.).

Однако есть в параллельном корпусе пример, подтверждающий идентичность описания жеста с «бородой кверху» и «носом кверху»:

(27) *Ох, хотел Бенедикт податься в истопники. <...> сам мечтал, как пройдет посереде улицы, – весь из себя чванный такой, борода кверху, огневой горшок за собой на веревке тащит, – только искры из дырок сыплются* [Татьяна Толстая. Кись (2000) / Tatyana Tolstaya. The Slynx (Jamey Gambrell, 2007)] – *Yes, Benedikt really wanted to try for the Stokers. <...> he himself dreamed of swaggering down the middle of the street, his nose in the air, pulling a fire pot behind him on a string with sparks spilling from the holes.*

Возможно, этот обратный перевод, а также проведенное сопоставление позволяет представить соотношение по значимости: рус. *нос, борода* – англ. *подбородок, нос* в характерных описаниях внешности и жестов. Изменится ли оно для русского языка под влиянием английского, или сохранится каждому свое?

Список использованных источников

1. Григорьева, С. А., Григорьев, Н. В., Крейдлин, Г. Е. Словарь языка русских жестов / С. А. Григорьева, Н. В. Григорьев, Г. Е. Крейдлин. – М. – Вена : ЯСК, WSA, 2001 – 254 с.
2. Большой толковый словарь современного русского языка / под ред. С. А. Кузнецова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.gramota.ru/slovari>. – Дата доступа : 17.09.2022.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru>. – Дата доступа : 15.09.2022.
4. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка ; в 4 томах. (1903–1909). – М. : Прогресс – Универс, 1994.

Abstract. The article examines the Russian colloquial idiom *zadrat' / zadirat' nos* ('to turn up one's nose') in comparison with *zadrat' / vzdernit' podborodok* ('to lift one's chin'), the last becoming active in modern texts. Description of the original gesture in Russian emphasizes the nose, while the chin is more characteristic of a similar gesture in English. The comparison is based on the texts of the Russian National Corpus.

Keywords: gestures, phraseology, crosslinguistic correspondences.

УДК 811.163.1'374'42:398.91

С. Г. Шулежкова

ПРИНЦИПЫ ОПИСАНИЯ ПАРЕМИЙ В «БОЛЬШОМ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ СТАРΟΣЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА»

Аннотация. Автор, придерживаясь широкого взгляда на объект фразеологии, ставит проблему фразеографического описания паремий общеславянского литературного языка Средневековья. Помимо грамматической, семантической, справочной, иллюстративной зон, статьи, возглавляемые паремиями, предлагается сопровождать жанровой характеристикой и отражением их исторических судеб.

Ключевые слова: старославянский язык, фразеологический словарь, устойчивый словесный комплекс, паремия.

Работа над старославянским фразеологическим словарем убедила нас в том, что для полноценного представления корпуса сверхсловных единиц одного из уникальных литературных языков средневековой Европы необходимо придерживаться, во-первых,